

Izdajatelj / Editore / Editor:
Turistično združenje Portorož / Ente per il
turismo Portorose / Tourist Board Portorož
Pridržujemo si pravico do spremembe
programa. / Ci riserviamo il diritto di modificare
il programma. / We reserve the right to change
the programme.

www.portoroz.si



Vse sladkosti življenja DECEMBER 2018

TUTTE LE DELIZIE DELLA VITA, DICEMBRE 2018

ALL SWEETNESS OF LIFE, DECEMBER 2018

PORTOROŽ & PIRAN - PORTOROSE E PIRANO

1. 12. 2018–2. 1. 2019

**14.00-21.00 - park / parco / park
Hotel Kempinski Palace, Portorož
BOŽIČNO-NOVOLETNI SEJEM**

Bogata gastronomska ponudba in ponudba domačih izdelkov, kot so oljčno olje, piranska sol, sir, marmelade, med, zelišča, naravni kozmetični izdelki in izdelki umetnostne obrti.

MERCATINO DI NATALE E CAPODANNO

Ricca offerta gastronomica e offerta di autentici prodotti locali, come l'olio d'oliva, il sale di Pirano, marmellate, miele, erbe aromatiche, cosmetici naturali e oggetti di artigianato artistico.

CHRISTMAS AND NEW YEAR'S MARKET

Wide selection of food and drinks and rich assortment of homemade produce like olive oil, Piran salt, cheese, jams, honey, herbs, natural cosmetics and handmade crafts.

**1. - 16. 12. petek, sobota, nedelja
venerdì, sabato e domenica**

Friday, Saturday, Sunday

22. 12.-2. 1. vsak dan/ogni giorno/every day

Org.: Turistično združenje Portorož, g.i.z., hotel Kempinski Palace

15. 12. 2018–6. 1. 2019



**Trg prekomorskih brigad, Portorož
Piazza delle brigate d'oltremare, Portorose
Main square, Portorož
TRZNICA FEEL & TASTE**

Predstavitve lokalnih proizvajalcev in obrti, kulinarčne delavnice, pokušine dobrot, bogat kulturni program z etno glasbo, pester program za otroke.

MERCATINO FEEL & TASTE

Presentazione dei produttori e artigiani locali, laboratori culinari, degustazioni, ricco programma culturale e per bambini.

MARKET FEEL & TASTE

Presentation of local products and crafts, rich cultural programme and for children.

Org.: Eva Jankovič s.p.

15. 12. 2018–6. 1. 2019

**14.00-21.00 - promenada in plaža
via principale e spiaggia / promenade
and beach LifeClass, Portorož / Portorose
LEDENO KRALJESTVO**

Vsaki dan izbrana gastronomska ponudba, drsališče, hiška iz medenih piškotkov, bogat glasbeni in otroški program, vsako soboto kepalisti s pravim snegom. Drsališče do 15. 1. 2019; tržnica in program do 6. 1. 2019.

IL REGNO DI GHIACCIO

Ogni giorno offerta gastronomica selezionata, pista di pattinaggio, casetta di pan di zenzero, ricco programma musicale e programma per bambini, ogni sabato neve vera e battaglia di palle di neve. Pista di pattinaggio fino al 15. 1., mercatino e programma fino al 6. 1. 2019.

THE ICE KINGDOM

Every day selected gastronomy offer, ice rink, gingerbread house, rich programme with concerts and entertainment for children and every Saturday real snow and snowball wars. Ice rink until 15. 1., market and programme until 6. 1.

www.lifeclass.net

Org.: LifeClass Hotels&Spa

3.–10. 12. 2018

**10.00-17.00 - Tartinijev trg, Piran
Piazza Tartini, Pirano / Tartini Square, Piran
TARTINIJEVA MIKLAVŽEVA TRŽNICA**

IL MERCATINO DI SAN NICOLÒ DI TARTINI

TARTINI'S SAINT NICHOLAS MARKET

Org.: Društvo meščanov Pirana

20. 12. 2018–6. 1. 2019

**10.00-17.00 - Tartinijev trg, Piran
Piazza Tartini, Pirano / Tartini Square, Piran
TARTINIJEVA BOŽIČNO-NOVOLETNA TRŽNICA**

IL MERCATINO DI NATALE E CAPODANNO DI TARTINI

TARTINI'S CHRISTMAS AND NEW YEAR'S MARKET

Org.: Društvo meščanov Pirana

22. 12. 2018–2. 1. 2019

11.00-16.00 - Laguna, Berngrdin / Bernardino

BOŽIČNO-NOVOLETNA TRŽNICA

MERCATINO DI NATALE E CAPODANNO

CHRISTMAS AND NEW YEAR'S MARKET

Org.: Hoteli Bernardin, d.d.

1. 12., Sobota / Sabato / Saturday

**16.00 - Park hotela / parco dell'hotel
park of the hotel Kempinski Palace Portorož
PRIZIG PRAZNIČNE OSVETLITVE IN ODPRTJE
BOŽIČNO - NOVOLETNEGA SEJMA**

**ACCENSIONE DELLE LUCI NATALIZIE E APERTURA DEL
MERCATINO DI NATALE E CAPODANNO**

FESTIVE SWITCH-ON OF THE CHRISTMAS LIGHTS AND

OPENING OF THE NEW YEAR'S MARKET

Ledena kraljica v spremstvu svetlobnih hoduljarjev in artistov / La Regina di Ghiaccio con la scorta di Trampolieri mangiafuoco e artisti di strada / The Snow Queen accompanied by light-stilt walkers and performers.

Org.: Turistično združenje Portorož, g.i.z.

**19.00 - Avditorij Portorož – Portorose
Z ODPRTIM SRCEM V VESELI DECEMBER,
dobrodelna prireditve**

NELL'ALLEGRO DICEMBRE CON IL CUORE APERTO,

evento di beneficenza

WITH AN OPEN HEART IN DECEMBER, charity event

Ksenija Benedetti, Tinkara Kovač, Anika Horvat, Polona Furlan, Steffy, Slavko Ivančič, Gregor Ravnik, AS Flip, Vrtec Morje Lucija, Plesni studio Petra, Plesni studio Tanja, Masterchef Darko Klemen, Vina Bordon.

Org.: Lions Klub Portorož Zorja

6. 12., Četrtek / Giovedì / Thursday

18.00 - Gledališče Tartini Piran

Teatro Tartini Pirano / Tartini Theatre Piran

DECEMBRSKI KONCERT UCENCEV

GLASBENE ŠOLE PIRAN

CONCERTO DI DICEMBRE DEGLI ALUNNI DELLA

SCUOLA DI MUSICA PIRANO

DECEMBER PIRAN MUSIC SCHOOL CONCERT

Org.: Glasbena šola Koper

7. 12., Petek / Venerdì / Friday

18.00 - Galerija / Galleria / Gallery

Impresije Piran (Fornače 15)

OTVORITEV RAZSTAVE 25. OBLETNICA

LIKOVNEGA DRUŠTVA SOLINAR

APERTURA DELLA MOSTRA DEL 25° ANNIVERSARIO

DEL GRUPPO DI PITTURA SOLINAR

OPENING OF THE EXHIBITION ON THE 25TH

ANNIVERSARY OF THE SOLINAR ART SOCIETY

7. 12.-22. 12., vsaki dan / ogni giorno / every day 15.00-18.00

Org.: LD Solinar Piran, ZKD Piran, JSKD Ol Piran, Občina Piran

8. 12., Sobota / Sabato / Saturday

18.00 - Avditorij Portorož – Portorose

ČAROVNIK IZ OZA, plesno akrobatska gledališka

predstava za otroke z obiskom Dedka Mraza

IL MAGO DI OZ, spettacolo di danza acrobatica per

bambini con la visita di Nonno Inverno

THE WIZARD OF OZ, acrobatic dance and theatre

performance for children with the visit of Grandpa Frost

Org.: Gledališka skupina Flip Piran

9. 12., Nedelja / Domenica / Sunday

10.00 - Sečovlje / Seciole

ISTRSKA ZIMSKA TEKAŠKA LIGA

CAMPIONATO ISTRIANO INVERNALE DI CORSA

WINTER ISTRIAN RUNNING CHAMPIONSHIP

Org.: AMD Beli kamen

10. 12., Ponedeljek / Lunedì / Monday

17.30 - Avditorij Portorož – Portorose

BOŽIČNI DUH, prireditve ob koncu leta

SPIRITO DI NATALE, evento di fine anno

THE CHRISTMAS SPIRIT, event at the end of the year

Org.: Scuola dell'infanzia La Coccinella,

SE Vincenzo e Diego de Castro e Ginnasio Antonio Sema

12. 12., Sreda / Mercoledì / Wednesday

19.00 - Avditorij Portorož – Portorose

VESOLJE, plesna predstava

LO SPAZIO, spettacolo di ballo / THE SPACE, dance show

Org.: Plesni klub Swank

14. 12., Petek / Venerdì / Friday

18.00 - Gledališče Tartini, Piran

Teatro Tartini, Pirano / Tartini Theatre Piran

MUCA COPATARICA,

božično-novoletna plesna pravljica

LA GATTA PANTOFOLAIA,

fiaba danzante di Natale e Capodanno

THE SLIPPER CAT, Christmas dance fairy tale

Org.: KD Baletna skupina Metulj, ZKD Piran in Ol JSKD Piran

15. 12., Sobota / Sabato / Saturday

10.30 - Avditorij Portorož – Portorose

Svetlana Makarovič: COPRNICA ZOFKA,

otroška predstava in obisk Dedka Mraza

LA STREGA ZOFKA,

spettacolo per bambini e visita del Nonno Inverno

THE WITCH ZOFKA,

children's play and a visit from Grandpa Frost

Org.: Avditorij Portorož – Portorose

12. PRAZNIK KRAJEVNE SKUPNOSTI LUCIJA

12° FESTA DELLA COMUNITÀ LOCALE DI LUCIA

12th FESTIVAL OF THE LUCIA LOCAL COMMUNITY

Velika dvorana KS Lucija / Sala grande della

CL di Lucia / Grand Hall of the Lucia Local

Community

10.30 - Pravljični svet lutk / Il mondo fiabesco dei

pupazzi / Fairytale world of puppets

17.00 - MePZ / Coro misto / Mixed Choir Sveta Lucija

Org.: KS Lucija, ZKD Piran in Ol JSKD Piran

18.00 - restavracija / ristorante / restaurant

Pavel 2, Piran/Pirano

30. PRAZNIK VINA

XXX FESTA DEL VIN / 30th WINE FEAST

Org.: Skupnost Italianov Piran / Comunità degli Italiani di Pirano

19.30 - promenada in plaža

promenade e spiaggia

promenade and beach LifeClass, Portorož

OTVORITEV LEDENEGA KRALJESTVA

INAUGURAZIONE DEL REGNO DI GHIACCIO

THE ICE KINGDOM OPENING

NEISHA, koncert / concerto / concert

Org.: LifeClass Hotels&Spa

16. 12., Nedelja / Domenica / Sunday

16.00 - Piranske cerkve

Le chiese di Pirano / Churches of Piran

19. RAZSTAVA JASLICE V PIRANSKIH CERKVAH

19^a MOSTRA DEI PRESEPI NELLE CHIESE DI PIRANO

19th EXHIBITION OF CHRISTMAS CRIBS IN PIRAN CHURCHES

Na ogled / do / fino al / until 6. 1. 2019

Org.: Društvo Prijatelji zakladov sv. Jurija Piran

18.30 - Avditorij Portorož–Portorose

STARKA ZIMA PRIPOVEDUJE, plesna predstava

I RACCONTI DELL'INVERNO, spettacolo di ballo

GRANDMA WINTER'S FAIRYTALES, dance show

Org.: Art dance studio Portorož

19. 12., Sreda / Mercoledì / Wednesday

19.00 - Gledališče Tartini, Piran

Teatro Tartini, Pirano / Tartini Theatre, Piran

ZAŽELI SI!, plesna predstava

ESPRIMI UN DESIDERIO!, spettacolo di ballo

MAKE A WISH!, dance show

Org.: PS Impres, ZKD Piran, Ol JSKD Piran, Občina Piran

21. 12., Petek / Venerdì / Friday

19.30 - Avditorij Portorož–Portorose

BOŽIČNO-NOVOLETNI KONCERT

ORKESTER IN ZBOR SLOVENSKE FILHARMONIJE

CONCERTO DI NATALE E CAPODANNO:

ORCHESTRA E CORO DELLA FILARMONICA SLOVENA

CHRISTMAS AND NEW YEAR'S CONCERT: SLOVENIAN

PHILHARMONIC ORCHESTRA AND CHOIR

Org.: Avditorij Portorož–Portorose

19.30 - promenada Portorož / Via principale di

Portorose / promenade Portorož

MAGIC SECRET DISCO

Org.: LifeClass Hotels&Spa, Turistično združenje Portorož, g.i.z.

22. 12., Sobota / Sabato / Saturday

9.00-17.00 - Tartinijev trg, Piran

Piazza Tartini, Pirano / Tartini Square, Piran

SEJEM STARIN, DOMAČE OBRTI IN DAROV NARAVE

MERCATINO DELL'ANTIQUARIATO E

DELL'ARTIGIANATO

ANTIQUES AND HANDCRAFTED PRODUCTS MARKET

Org.: Društvo Anbot, Piran

19.30 - promenada Portorož

promenade Portorose / promenade Portorož

TEDDY BEARS

Org.: LifeClass Hotels&Spa, Turistično združenje Portorož, g.i.z.

25. 12., Torej / Martedì / Tuesday
19.30 - promenada Portorož
promenade Portorose / promenade Portorož
PATRIK MRAK
Org.: LifeClass Hotels&Spa, Turistično združenje Portorož, g.i.z.

26. 12., Sreda / Mercoledì / Wednesday
16.00-22.00 - Kristalna dvorana / Sala dei Cristalli
Crystal Hall hotel Kempinski Palace, Portorož
7. FESTIVAL PENIN
7° FESTIVAL DEGLI SPUMANTI
7th SPARKLING WINE FESTIVAL
EROIKA AROMATIKA
Org.: Turistično združenje Portorož g.i.z.

27. 12., Četrtek / Giovedì / Thursday
15.30 - Tartinijev trg, Piran
Piazza Tartini, Pirano / Tartini Square, Piran
(v primeru slabega vremena v Mediadom Pyrhani / in caso di maltempo al Mediadom Pyrhani / in the event of bad weather in Mediadom Pyrhani)
NOVOLETNA PREDSTAVA ZA OTROKE
SPETTACOLO DI CAPODANNO PER BAMBINI
NEW YEAR'S CHILDREN'S PLAY
Org.: DPM Piran, ZKD Piran, Ol JSKD Piran, Občina Piran

28. 12., Petek / Venerdì / Friday
15.30 - Tartinijev trg, Piran
Piazza Tartini, Pirano / Tartini Square, Piran
(v primeru slabega vremena v Mediadom Pyrhani / in caso di maltempo al Mediadom Pyrhani / in the event of bad weather in Mediadom Pyrhani)
NOVOLETNA PREDSTAVA ZA OTROKE
SPETTACOLO DI CAPODANNO PER BAMBINI
NEW YEAR'S CHILDREN'S PLAY
Org.: DPM Piran, ZKD Piran, Ol JSKD Piran, Občina Piran

20.00 - Gledališče Tartini Piran
Teatro Tartini Pirano / Tartini Theatre Piran
VELIKI PRAZNIČNI KONCERT
GRANDE CONCERTO FESTIVO
GRAND HOLIDAY CONCERT:
3 BIG BAND ORCHESTRA, NUŠKA DRAŠČEK
Org.: ZKD Piran, Ol JSKD Piran, Občina Piran

29. 12., Sobota / Sabato / Saturday
15.30 - Tartinijev trg, Piran
Piazza Tartini, Pirano / Tartini Square, Piran
(v primeru slabega vremena v Mediadom Pyrhani / in caso di maltempo al Mediadom Pyrhani / in the event of bad weather in Mediadom Pyrhani)
NOVOLETNA PREDSTAVA ZA OTROKE
SPETTACOLO DI CAPODANNO PER BAMBINI
NEW YEAR'S CHILDREN'S PLAY
Org.: DPM Piran, ZKD Piran, Ol JSKD Piran, Občina Piran

21.00 - Caffe Teater, Piran / Pirano
HEAVEN X, koncert / concerto / concert
Org.: Caffe Teater

30. 12., Nedelja / Domenica / Sunday
15.30 - Tartinijev trg, Piran
Piazza Tartini, Pirano / Tartini Square, Piran

(v primeru slabega vremena v Mediadom Pyrhani / in caso di maltempo al Mediadom Pyrhani / in the event of bad weather in Mediadom Pyrhani)
MARJAN-MALI BU: ŠKRAT LENKO,
predstava za otroke z obiskom Dedka Mraza
MARJAN-MALI BU: L'ELFO LENKO, spettacolo per bambini con la visita di Nonno Inverno
MARJAN-MALI BU: GNOME LENKO, children's play with a visit from Grandpa Frost
Org.: DPM Piran, ZKD Piran, Ol JSKD Piran, Občina Piran

18.00 - piranske ulice, trgi in lokali
per le vie, piazze e locali di Pirano
streets of Piran, squares and bars
KOLEDOVANJE V PIRANU, božične pesmi
CAROLE NATALIZIE A PIRANO, canzoni natalizie
CHRISTMAS CAROLS IN PIRAN, Christmas songs
Org.: Društvo Georgios Piran

20.00 - Restavracija / ristorante / restaurant
Grand, Grand Hotel Bernardin
PRAZNIČNI ISTRSKI VEČER Z RUDIJEV BUČARJEM
SERATA FESTIVA ISTRIANA CON RUDI BUČAR
FESTIVE ISTRIAN EVENING WITH RUDI BUČAR
Org.: Hoteli Bernardin, d.d.

31. 12., Ponedeljek / Lunedì / Monday
11.00-13.00 - svetilnik Piran
il faro di Pirano / Lighthouse Piran
DOBIMO SE NA SVETILNIKU
INCONTRIAMOCI SUL FARO
LET'S MEET ON THE LIGHTHOUSE
Org.: SSIN, SIGT in ZKD

16.00-Trg prekomorskih brigad, Portorož
Piazza delle Brigate d'oltremare, Portorose
Main square Portorož
OTROŠKO SILVESTROVANJE IN
PREDSTAVA Z DAMJANO GOLAVŠEK
CAPODANNO PER BAMBINI E SPETTACOLO
TEATRALE CON DAMJANA GOLAVŠEK
CHILDREN'S NEW YEAR'S CELEBRATION AND
PLAY WITH DAMJANA GOLAVŠEK
Org.: Eva Janković

20.00 - Gledališče Tartini Piran
Teatro Tartini Pirano / Tartini Theatre Piran
Silvestrska gledališka predstava
Spettacolo teatrale di San Silvestro
New Year's theatre play
GUŠTO GRE NA ROMANJE
Org.: Avditorij Portorož – Portorose

22.00 - Caffe Teater, Piran / Pirano
TEDDY BEARS, koncert / concerto / concert
Org.: Caffe Teater

22.00 - Tartinijev trg, Piran
Piazza Tartini, Pirano / Tartini Square, Piran
SILVESTROVANJE
FESTA DI CAPODANNO
NEW YEAR'S CELEBRATION
MANOUCHE, SLAVKO IVANČIČ
Org.: Avditorij Portorož – Portorose

1. 1. 2019, Torej / Martedì / Tuesday
14.00 - Centralna plaza Portorož / Spiaggia
centrale Portorose / Central beach Portorož
NOVOLETNI SKOK V MORJE
TUFFO IN MARE DI CAPODANNO
NEW YEAR'S JUMP INTO THE SEA
Org.: ŠD Slovenc

16.00 - promenada, Portorož / promenade,
Portorose / promenade, Portorož
LEA SIRK, koncert / concerto / concert
Org.: LifeClass Hotels&Spa

18.00 - Trg prekomorskih brigad, Portorož
Piazza delle brigate d'oltremare, Portorose
Prekomorskih brigad Square, Portorož
TRADICIONALNI NOVOLETNI OGNJEMET
TRADIZIONALE SPETTACOLO DI FUOCHI D'ARTIFICIO
TRADITIONAL NEW YEAR'S FIREWORKS
Org.: Avditorij Portorož – Portorose

3.-9. 12. 2018
19.00 - Mediadom Pyrhani, Piran / Pirano
FILMSKI CIKEL FEMF PO FEMF-U 2018
CICLO DI FILM DAL FESTIVAL DEL
CINEMA EUROPEO E MEDITERRANEO
SELECTED FILMS FROM THE EUROPEAN AND
MEDITERRANEAN FILM FESTIVAL

3. 12. Finding Your Feet (2017)
4. 12. Cold War (2018)
5. 12. Spoor (2017)
6. 12. Under the Tree (2017)
7. 12. 3 Days in Quiberon (2018)
8. 12. Todos lo saben (2018)
9. 12. Lost in Paris (2016)
Org.: Mediadom Pyrhani in ZKD Piran

1. 12. 2018-1. 1. 2019
Café Central, LifeClass Portorož / Portorose
GLASBENA DOŽIVETJA
SERATE DI MUSICA / MUSIC EVENINGS
Vsako soboto / ogni sabato / every Saturday ob/alle/at 21.00,
25. 12., 1. 1. ob/alle/at 11.00 - www.lifeClass.net
Org.: LifeClass Hotels&Spa

22.-31. 12. 2018
PRAZNIČNA DOŽIVETJA NA BERNARDINU
ESPERIENZE FESTIVE A BERNARDINO
FESTIVE EVENTS AT BERNARDIN
PLESNI IN GLASBENI VEČERI
SERATE DI DANZA E MUSICA
DANCE AND MUSIC EVENINGS
20.00 - Café San Bernardino (hotel Histron)
20.00 - lounge bar Grand Café Bernardin
20.00 - Areta bar, hotel Salinera
www.hoteli-bernardin.si

23.-31. 12. 2018
OTROŠKO PRAZNIČNO RAJANJE NA BERNARDINU
FESTIVITA'PER BAMBINI CON LABORATORI
CREATIVI A BERNARDINO
CHRISTMAS HOLIDAYS WITH WORKSHOPS FOR CHILDREN
16.00-17.00 - pri cerkvi / vicino alla chiesa / at the church st. Bernardin
www.hoteli-bernardin.si
Org.: Hoteli Bernardin, d.d.

PORTOROŽ
PIRAN
PIRANO
EVENTS

